

阿拉讲闲话兵兵响

七素 蟹壳黄 阿木林
吃 國火腿 空心湯團
軋 刮辣粉脆 收骨頭
洋 溜三 色拉
謝 一家門 馬大嫂
發 開年禮拜九 赫嘜
為 打掃嘜 八辣子

上海方言俚語

责任编辑 张广男
封面设计 邹越非

阿拉讲闲话乓乓响

上海方言俚语

钱乃荣 著

上海社会科学院出版社出版

(上海淮海中路629弄7号)

发行所上海发行所发行 丹阳第二彩印厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 13.125 字数 228,000

1989年12月第1版 1989年12月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN 7—80515—247—0/G·29

定价：3.90元

前 言

我爱上海，我爱上海的语言。

因为我是研究语言的，时常有人跟我说起，上海需要有一本介绍上海话的书。上海是世界上一个重要的大城市，上海话又是吴方言中的一个代表方言，可是三十多年来，记录、分析上海方言俚语的书尚未出版过。搞上海语言研究的人希望有这样的书，搞上海民俗学、社会学的专家，搞上海民间文学、民歌、戏剧、曲艺的文化工作者都希望有一本关于上海话的参考书。随着上海对外联系的日益扩大，一些常来上海从事商业等活动的外地人乃至外国人也想学点上海话，了解一些有关上海方言俚语的知识。前年我在美国柏克利加州大学“语言分析中心”搞科研合作时，遇到过不少定居旧金山的美籍华人，虽原籍苏州、常州、杭州、湖州等地，但都通用上海话。他们也问起我有没有上海话词典或介绍上海话的书，而在旧金山，广州话词典随时可以买到。可见，编写一本反映上海方言俚语的书不但方便上海人，而且会有更多的读者。再说，现在已很少有人再持出版方言书籍会妨碍推广普通话这种高论了。

自清政府开埠以来，曾有一些外国人在上海编过一些用英、法、日文写成的《上海方言语法》、《上海方言词汇集》之类的书，在上海人写的《上海指南》、《上海俗语大辞典》一类的书中，有的也收录过不多的上海话词语。这些是我们研究旧上海话的珍贵资料，可惜这些书大多已不易见到。由于上海话的迅速发展，大家都需要有一本能反映当代上海话面貌的书，希望对上海话的变迁、上海话与民俗文化之间的关系有所了解。几年前，我下了决心，开始直接从口语中记录尽量多的上海方言词语，我的搜集工作随时随地进行，日积月累，又与我的夫人许烨一起对这些词语小心加以注释；此外，我又参阅了一些有关上海话的书籍，对上海的方言俚语作了一些初步的研究。这次上海社会科学院出版社出版《上海民俗文化丛书》，决定编写通俗的《上海方言俚语》一书，作为一个本地生本地长的上海人，我把写好这本书看作是对天天说天天用上海话的近七百万上海市民的一个微薄的贡献。我真诚地恭候上海人民和专家学者对这本书的批评指正。我希望这本书的出版能为《上海方言词典》的编纂抛砖引玉。

谨先将此书献给我小学一年级的国语启蒙老师——原晓星小学校的吴秀琴老师，尽管人事沧桑，今日不知她在何方。

钱乃荣

记于上海蓉薇轩

1987.7.

目 录

上篇 上海方言俚语研究

一、上海话的变迁·····	1
1. 上海话的溯源·····	1
2. 移民与上海话的关系·····	5
3. 上海话一百五十年来的发展·····	9
4. 上海话地位的变化·····	21
二、上海话词汇的新旧交替·····	23
1. 上海话词汇的构词特点及其丰富的表 现形式·····	23
2. 古语词和古形式的残存·····	28
3. 旧事物和旧词汇·····	32
4. 外来词和洋泾浜英语·····	35
5. 常用词语的流变·····	41
三、上海话词汇和社会生活的关系·····	45
1. 上海方言词的地方色彩·····	45
2. 上海方言词的民俗特征·····	50
3. 禁忌语、委婉语、吉利语、戏谑语、詈语 及其与社会文明的关系·····	54
4. 切口·····	59

5. 谚语的变化	61
四、上海话词汇使用的社会层次	65
1. 年龄差异和青少年新词的特点	65
2. 新词的产生和流行的条件	75
3. 性别差异和地域差异	80
4. 苏北上海话和操双语的上海人	83
5. 文化程度高低和使用词汇的差异	86
6. 职业差异和行业语	89
7. 黑社会词汇和海派词汇	90
五、上海话和沪文化	92
1. 沪剧、滑稽和其他方言戏曲	92
2. 文学作品中的上海话	104
3. 民歌、绕口令、谜语和歇后语	113
4. 上海地名和上海文化史	119
5. 沪语广播	124
六、上海话与普通话的关系	126
1. 推广普通话对上海话发展的影响	126
2. 上海普通话	130
3. 上海话的展望	133

下篇 上海方言俚语精选

零、编排说明	137
1. 词条安排及符号	137
2. 上海话拼音方案	138
一、名物类词语	146

1. 天地时令	146
(1) 天象 (2) 地理 (3) 方位	
(4) 节令 (5) 时间	
2. 人身人际	159
(1) 人体 (2) 人称 (3) 亲属	
(4) 职业 (5) 人品 言语	
(6) 交际 敬语	
3. 衣食住行	200
(1) 服饰 (2) 饮食 (3) 房舍	
(4) 器具 (5) 交通	
4. 工农商学	225
(1) 工业 (2) 农业 (3) 商业	
(4) 文化 教育 (5) 娱乐	
5. 生老病死	239
(1) 婚育 (2) 寿辰 (3) 疾病	
(4) 医疗卫生 (5) 丧葬	
6. 鱼虫花草	246
(1) 动物 (2) 植物	
二、动作类词语	251
1. 特殊的方言动词	252
2. 考不出本字的动词	264
3. 常见字构成的动词	271
三、性状类词语	295
1. 外表	295
(1) 外形 (2) 表象	

(3)味道 颜色	
2. 内质	301
(1)感觉 (2)境况 (3)性质	
(4)德才	
3. 生动形式	315
四、熟语	317
1. 三字格	317
2. 四字格	334
3. 五字格	358
4. 六字格	365
5. 七字格	368
6. 八字以上	373
五、特类词语	381
1. 外来词	381
2. 孩儿语	386
3. 旧词语	388
4. 新词语	401
附录：上海话参考资料	408
后记	411

上篇 上海方言俚语研究

一、上海话的变迁

1. 上海话的溯源

上海地区有六千年的历史。今上海市青浦县崧泽古文化遗址下层出土的人工栽培稻谷,据测定,距今已有 5985 ± 140 年的历史。崧泽、查山等古文化遗迹的发现,说明上海地区的最早的居民已在这块土地上落户,它是人类新石器时代太湖流域母系氏族公社的遗存。现今发现的、通过月浦、江湾、北蔡、周浦、下沙的上海地区历史上第二条海岸线,即唐代开元年间形成的“捍海塘”遗迹,已经包括了今上海市市区的绝大部分土地,加上今市区各处都发现唐代遗迹,说明至少到唐代,在今市区已有说上海话的上海人那儿生活。秦代在今上海地区西南已经设立了海盐县,唐天宝十年(752年)在今市西南境设立华亭县。北宋后期,由于松江(今吴淞江)逐渐淤浅,海上船只由黄浦江上的上海浦开至旧城区东面河岸停靠,于是形成早期的名为“上海”的聚落。南

宋咸淳三年(1267年),正式建立上海镇治;元至元二十八年(1291年)划华亭(今松江)东北五乡,正式建立上海县治,直至清季,上海县一直属松江府管辖。1928年,上海设立特别市。

语言是文化的基础,凡有人开始居住的地方就有口头语言。夏、商时代,上海地区和中原地区一样开始有了文字可考的历史。在今上海县马桥商代遗址中层出土的陶器上,都以拍打几何图形为装饰,这种几何印纹陶文化,与浙闽地区以鼎为主的越族土著文化关系密切。上海地区发现的西周初期回字纹折线纹硬陶甗、方格纹灰陶罐等,又与苏南地区的吴文化同一风格。战国时代吴越之争以后,楚国统治了上海地区,在今嘉定县外冈战国墓中又出土了一批具有楚文化特征的灰陶鼎等。这一切,说明上海早期的语言和文化是属于我国古代吴越文化和楚文化的。

周时吴越两国的地域,大致是现代吴方言区的范围。按照1984年吴语讨论会上划定,上海市区的方言是属于吴方言太湖片苏沪嘉小片中的一个方言点。根据吴方言区语言调查的实践证明,方言分布和旧州府的区划关系十分密切。苏南和浙江地区的州府划分在历史上各朝代沿袭相对稳定。府治和州治的中心镇,一般是该区域人民政治、经济、文化联络的中心,各地的语言都视中心为重,长期以来向中心靠拢,有的地区的居民还是从州府治中心地逐

渐迁居出去的,时间一长,其语言则成为该中心地语言的一种差异不大的变体。今上海市地区以前一直是上海县的一部分,而上海县长期以来属松江府管辖,松江府原从秀州(南宋起改名嘉兴府)分出,所以旧上海话与松江话、嘉兴话较为接近。明正德年间《松江府志》在“方言”一节中载:“府城视上海为轻,视嘉兴为重。”可见在当时,上海方言已形成不同于邻县方言的特点,又说明当时上海话、松江话、嘉兴话三者的从属关系。

苏(苏州)沪(上海)嘉(嘉兴)小片的归属是依据现今共时的方言特征进行划分的。从语言发展的历史来看,上海市区方言究竟是靠北还是靠南的呢?有的上海话研究者(如美国学者 Michael Sherard, 1980)认为上海原是吴语区中的北盘地区,语言典型地属于苏州、无锡话这一类。这是不对的。今占上海市绝大部分的苏州河以南地区旧属松江府管辖,只有苏州河北部的小部分地区原属从苏州府分出的太仓州所辖。旧苏州府语音和太仓州语音有许多特点与旧松江府不同。比如松江话有三大特点都为旧上海话所有而为苏州、昆山、嘉定、宝山话所无。(1)有缩气音[ʔb]、[ʔd]①,如“扁担”两字的声母与苏州、宝山话发音不同,发音时有明显的喉塞音成分,伴有较

① 文中注音,凡加方括号的是国际音标,不加括号的是上海话拼音方案中的字母音或普通话《汉语拼音方案》字母标音,以下同。上海话拼音方案见本书下篇第零章。

浓的鼻音,有轻微的缩气动作,喉头明显下沉,声带振动。(2)入声韵丰富,为整个吴语区之最。有 $[\text{o}^k, \text{œ}^2]$ ($/\text{a}^2$)、 $[\text{A}^k, \text{e}^2]$ ($/\text{o}^2$)、 $[\text{œ}^2, \text{o}^2, \text{o}^k, \text{I}^2]$ 的对立。(3)阴上声调调值为平调 44 (嘉兴同),而宝山、罗店话阴去为 44,阴上为 435,差不多与松江府地区相反,苏州阴上是 412。此外,苏州、无锡话声母读 $[\text{f}]$ (如“夫”的声母), $[\text{v}]$ (如“附”的声母)的字松江府地区都读双唇音 $[\text{ɸ}, \beta]$;古通摄非组字如“风、福、冯、服”都读喉音声母 $[\text{h}, \text{ɦ}]$ 音,而不象苏州、无锡那样 $[\text{f}, \text{v}]$;阴平声调苏州、昆山都是平调 44,而松江府、嘉兴府地区为 51。在作为一个发音连读单位出现的语音词连读调中,一般认为入声开头或结尾的词比较稳定古老,上海话阴入为前字开头的连读调采用低升的读法是很有特色的一个连读调型,如“肉丝”、“白和蛋”的读法都是“11+23”、“11+22+23”,这种调型同样存在于周浦、惠南、嘉兴、平湖、湖州以至杭州等地,而为昆山、苏州、无锡所无;当然太仓州的宝山、罗店地区也有一些语音现象与上海地区相同,但旧苏州府、太仓州地区韵母中普遍存在的前响复元音韵母如无锡的 $[\text{ei}]$ 、苏州的 $[\text{ɸY}]$ 罗店宝山的 $[\text{AI}]$ (“头”的韵母),是松江府语音所没有的。在吴语区内,语法方面的最大相异是用摇头或点头可以代替答问的是非问句的表达式。旧苏州府和太仓州都是用“阿 V”形式(“V”为动词)的,如“你是学生吗?”苏州、宝山话都说“你阿是学生子?”而松江、上海、嘉兴都是用“V哦”的形

式的：“你是学生子哦？”相差颇远。综上所述，旧上海话是属松江话系统的一个分支。

2. 移民与上海话的关系

上海位于东海之滨，长江的入海口，是理想的商埠。上海城区的迅速扩展、人口急剧增长是从1843年11月清政府把上海开辟为商埠之后开始的。在此以前，上海县的县城方圆九里，即今上海市南市区（14.05平方公里）的中心地域，人民路和中华路包围之内；其他地区都是农村，人口稀少。后来，外国人在上海县城的北部和西部建立了公共租界和法租界，租界城区不断扩大，人口迅速增加，成为高速发展起来的一个国际金融中心。1843年到1927年，上海辖区包括租界以及沪南区（南市）、闸北区、蒲松区、洋泾区以及十五个乡的地区，面积为557.85平方公里。1928年上海市成立，实际管辖面积为494.68平方公里，加上租界为527.50平方公里。1949年中华人民共和国成立，先承袭管辖的旧上海县北部及宝山县南部地区，面积为617.99平方公里，1958年先后将江苏省的上海、宝山、嘉定、松江、青浦、金山、奉贤、南汇、川沙（包括原浦东）、崇明十个县划入，面积扩至6186平方公里，辖南市、黄浦、卢湾、静安、徐汇、长宁、普陀、闸北、虹口、杨浦十个区和十个县，其中市区面积为158.96平方公里。1980年和1981年，又先后成立吴淞、闵行两个新区，1984年再次扩大市区面积为340余平方公里，扩大的地域多为原上海城

四邻的郊县土地。本书所记的上海方言是1981年前长期稳定为上海市城区的158.96平方公里范围内的上海话。

从1843年到1949年大约100多年的时期内,上海市城区的人口迅速增长,主要原因是外籍人口大量拥入。1852年为544413人,1900年为1289353人,1935年为3701982人,1949年为5455007人。

上海人口的籍贯遍及中国各省市,但外来人口主要来自上海附近的江苏、浙江地区。1935年江浙籍(包括上海本籍)的人数在公共租界内占总人数的87.43%,在“华界”内占总人数的83.46%。在公共租界内,上海籍人口1885年占总人数的15%,1900年为19%,1930年为22%,1935年为21%。另一个统计资料表明,在上海市管辖区内,本地籍人口1946年占20.7%(其中农村地区如高桥、龙华等占近90%,但县城所在的邑庙区为8.4%,蓬莱区为11.9%;商业最集中的黄浦区为5.9%,老闸区为11.1%),1950年占15.1%(邑庙区为6.3%,蓬莱区为10%,黄浦区、老闸区各为4.8%)。可见本籍人口所占比重之小。

大量移民的集中迁徙,会引起接受地的语言发生变化。有一种情况是迁徙者的语言取代了本地语言。比如我在1984年秋到江苏省金坛县的西岗镇去调查方言,西岗镇西离金坛县城才不过几十里,由于十九世纪中叶太平军围攻金坛城,镇上居民大部分

在战争中被杀戮，以后是一批又一批的苏北移民来填空。大屠杀后的一百多年以后，在西岗通行的已是苏北的下江官话。赵元任先生在六十年前调查记录的西岗话是与金坛县城话很相近的吴语，而今只有当时留下的极少数人的后代还会说旧西岗的吴语，旧西岗话反而被当地人误指为金坛城里话，整个西岗地区只有少数老年人会说说旧的本地话了。第二种情况是两种方言的融合。据1985年我对奉贤县柘林盐场百年前从浙江岱山迁来的盐民的语音调查，由于他们集聚盐场工作，还在通行岱山话，同时由于他们被奉贤本地话所包围，所以他们的语言中杂夹着许多奉贤话的词汇和语音特征，有的人、有时这样说，有时又那样说，中青年更甚，有些词汇的连读调是岱山方言的调型，有的却是奉贤西乡方言的调型，说话的人已分不清哪是家乡来的岱山话，哪是混进来的奉贤话。上海则属于第三种情况，大量的、压倒多数的外籍人口进入上海，上海话整个语音、词汇、语法系统并没有被动摇，而是形成外籍人及他们的子女在上海都学上海话，用上海话交际的局面，上海地区还是通行上海话。不过，由于上海地区政治、经济、文化方面地位的迅速改变，由于移民的方言在不同程度上起了冲淡土著方言的某些特征的作用，上海话在原松江地区话底层的基础上迅速变化，使属于吴语临海僻远地区的，原来发展缓慢的，较常州、苏州、宁波、嘉兴古老的旧上海话在近百年内一跃而

领先成为吴语诸次方言中发展最速的新上海话。我们把上海话与上海郊县的话试作一比较，开埠前差别是很小的，但到今天就可以看出其差别之大，远超过苏州、宁波等城市与其郊外话的差别。

在大量的移民方言中，上海话受到最为接近的江、浙吴语特别是苏州话和宁波话的影响最大。比如苏州、宁波等话中都没有缩气音，现在上海话的缩气音也被与苏州、宁波音相同的[p]，[t]代替了。又比如原来上海话中第一人称复数代词是“侬”或“我侬”，现在普遍用宁波话“阿拉”代之；原来上海话说“床浪”、“天花板浪”，用“浪”、“浪向”表示“上”、“上面”的意思，现在青少年多用“高头”代“浪”，如说“床高头”、“天花板高头”，也是受宁波话的影响。再比如原来上海话的是非问句问话形式是“V哦”，如“依晓得否[va]？(Edkins, 1853)”、“伊上海话会讲唔？(Davis, 1910)”，但后来上海话受苏州话影响。再加上受扩展出去的城区包括原太仓州所属的宝山县地域内的话的影响，“阿V”的形式在二十世纪初开始进入上海话。1916年Gilbert McIntosh著的《上海方言实用语》一书中注明New Terms for Railways and Tram Ways的句子中，就已有新的形式和新旧混合的形式，如：“夜班车阿有睏车个？”“拉火车里阿有得吃否？”1941年Bourgeois著的《上海方言语法》中除了专论“否(即‘哦’)?”以外，又论“阿是”，也有混合式，如“雷响响来依吓否？”、“阿是措

油揩来个?”、“阿是交关要紧个否?”。现今的上海话,“阿v”的用法重新趋少偏旧,老年人多用,中青年中“v哦”又重占优势了。由此可见一个地方的土著语言势力之大。

二十世纪五十年代以后,上海人口的增长主要是城内人口的自然增长。户口制度的改变使上海话重新稳定起来,呈自然发展形势。上海市区1950年为4531000人,1981年为6133900人,1985年为6980000人。在这三十余年中,上海话又有较大的变化,但总的来说是稳定的发展。

3. 上海话一百五十年来的发展

1853年和1869年上海出版了西人艾约瑟(J. Edkins)著的《上海方言语法》和《上海方言词典》两本书。书中准确记录了开埠时上海话的声母、韵母和声调。这个音系属旧松江音韵系统一类的,它是松江方音在东部黄浦江流域的变体。现今上海郊县的上海、奉贤、南汇、松江县乡村和一些城镇里,还使用着与之十分相近的声韵调系统,从阳声调的调值来看,它最接近于今浦东话,即周浦、塘桥一带的方言。

那时的上海话有八个声调,现已归并成五个声调,成为吴方言区中声调最简单的一种方言。那时的上海话“茶传陈直”等字的声母读[dz]音,和“蛇船绳食”的声母[z]不同,象现今杭州、绍兴话这几个字声母的读法,现在都归并入[z]了。当时的上海话